

Traductor Freelance

Ingeniero Multidisciplinario

Doctor en Ciencias Planetarias

Erwan TREGUIER



11, Boulevard du Linkin (Apt. 5)
22700 Perros-Guirec
France



(+33) 633.827.756



erwan.treguier@gmail.com

■ Nacionalidad: Francés

■ Nacido el 28 de Junio 1977 en St-Maurice (Francia)

Competencias

Idiomas

	Francés	Lengua materna
	Inglés	Fluido
	Español	Fluido
	Alemán	Escolar
	Japonés	Escolar (JPLT N5 : 160/180)
	Ruso	Bases

■ Carné de conducir francés ("Permis B")

Informática

Software OOo/MS Office Suite (Word, Excel, PowerPoint), ArcGIS, LyX, Visual C++, Visual SourceSafe (VCS), Maple, Edición de Audio (Audacity, Goldwave)

Lenguajes IDL / ENVI, C, HTML / CSS / PHP, JavaScript / jQuery, Visual Basic, Matlab, Pascal, ADA, Fortran, Caml

Competencias transversales

- Procesamiento de datos, análisis estadístico
- Destrezas de redacción, publicaciones, concepción de slides
- Habilidad para integrarse y trabajar en equipo
- Reclutamiento y management de personal en prácticas
- Pedagogía y diplomacia
- Adaptabilidad, experiencia en entorno internacional
- Bases en gestión de proyecto (PMBOK)

- Pruebas de validación (elaboración de conjuntos de test, ejecución de las pruebas)
- Redacción de documentación técnica & manual de formación de usuarios
- Uso de software SIG (con datos Marcianos): ArcGIS
- Manipulación de varios tipos de archivos, e.g. imágenes, trazas GPS, audio
- Wikitext (lenguaje de marcas ligero): edición de artículos en Wikipedia
- Herramienta TAO (Traducción Asistida por Ordenador): GTT (Google Translator Toolkit)

Experiencia profesional

Traductor Freelance

- Actualmente
- Traducciones escritas (Español-Francés, Inglés-Francés): artículos, sitios web, blogs, aplicaciones, documentación técnica, etc.
 - Servicios de voz en off (incluida la integración de efectos sonoros)

Investigador (Research Fellow) en la ESA (European Space Agency), Madrid (España)

- 2008-2011
- Análisis de conjuntos de datos planetarios, e.g. imágenes hiperespectrales (Mars, Venus)
 - Modelización de procesos de alteración, para mejor entender la historia geológica de Marte
 - Vulgarización científica, supervisión de personal en prácticas (nivel Máster)

Tesis (Ph.D) en Ciencias Planetarias en el CESR¹, Toulouse (Francia)

- 2004-2008
- Perspectiva general de la diversidad composicional de la superficie Marciana (mineralogía & química)
 - Análisis multidimensional de los datos geoquímicos de los rovers MER (Mars Exploration Rover: Spirit & Opportunity)
 - Colaborador oficial del Athena Science Team (equipo científico de la misión MER)

Ingeniero Mecánica Espacial / Desarrollo en CS (Communication & Systèmes), Toulouse (Francia)

- 2001-2003
- ODS (Orbital Dynamics Software), software para el ciclo de maniobras de mantenimiento en estación de satélites geostacionarios (solos o en co-localización), integración al entorno informático del CNES (Centre National d'Etudes Spatiales)
 - Ampliación de la Biblioteca de algoritmos Misión (BIBMIS) Hélios II (satélites de observación heliosíncronos) para tomar en cuenta la integración de un nuevo instrumento en la gestión de las solicitudes de adquisición de imágenes (Confidencial Defensa)

Formación académica

2004-2008 **Doctorado (Ph.D) en Ciencias Planetarias, CESR¹**
El CESR¹ es ahora parte del IRAP (Institut de Recherche en Astrophysique et Planétologie).

2003-2004 **DEA (Diploma de Estudios Avanzados) en Geociencias y Medioambiente, UPS²**
(especialidad: Dinámica de la Tierra y de los Planetas Telúricos)

1998-2001 **Diploma Ingeniero ENSICA³** (especialidad: Tecnologías Espaciales)
La ENSICA³ es ahora parte del ISAE (Institut Supérieur de l'Aéronautique et de l'Espace).

1995-1998 Clases Preparatorias a las Grandes Escuelas (MPSI-MP: principalmente Matemáticas y Física, con opción Informática)

1995 Bachillerato Francés S(Científico)-Matemáticas (mención 'Bien')

¹ CESR: Centre d'Etude Spatiale des Rayonnements (Toulouse)

² UPS: Université Paul Sabatier (Toulouse)

³ ENSICA: Ecole Nationale Supérieure d'Ingénieurs en Constructions Aéronautiques (Toulouse)

Actividades & intereses

- Tenis y otros deportes de raqueta, bicicleta y senderismo en montaña, natación
- Viajes, naturaleza, volcanes, lectura